

Заключение диссертационного совета Д 999.016.04

на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук, Федеральное агентство научных организаций, Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от **07.12.2016**, протокол № **8/4**

О присуждении Андерс Кристине Юрьевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» по специальности 10.02.01 – Русский язык принята к защите 25.07.2016 г., протокол № 8/2 диссертационным советом Д 999.016.04 на базе ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», Минобрнауки Российской Федерации, ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Минобрнауки Российской Федерации, Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук, Федеральное агентство научных организаций и ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Минобрнауки Российской Федерации, 660041, г. Красноярск, пр. Свободный, 79; приказ Минобрнауки Российской Федерации № 1023/нк от 21.09.2015 г.

Соискатель Андерс Кристина Юрьевна, 1991 года рождения, в 2013 году окончила ФГБОУ ВПО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, в 2016 окончила очную аспирантуру ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет». Работает

преподавателем кафедры гуманитарных основ государственной службы Сибирского института управления – филиала ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», Правительство Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре древних языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Минобрнауки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Панин Леонид Григорьевич, ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», кафедра древних языков, профессор.

Официальные оппоненты:

1) Алексеев Анатолий Алексеевич, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», кафедра библистики, заведующий кафедрой;

2) Алексеева Маргарита Петровна, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», кафедра теории языка и межкультурной коммуникации, профессор – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», г. Томск, в своем положительном заключении, подписанном Стариковой Галиной Николаевной, канд. филол. наук, доц., доц. кафедры русского языка, Демешкиной Татьяной Алексеевной, д-ром филол. наук, проф., заведующим кафедрой русского языка указала, что «Особую ценность данному научному труду придает многоаспектность представления объекта описания, в терминологии автора – комплексность. Исследование выполнено на стыке ряда научных направлений: текстологии, палеографии, теории перевода, коммуникативной прагматики, лингвоперсонологии, что отличает одно из продуктивно работающих научных направлений Новосибирской лингвистической школы, возглавляемое профессором Л.Г. Паниным. Ходом исследования К.Ю. Андерс доказано, что деятельность М. Фотинского представляла собой первый опыт филологического перевода книг Святого

Писания, опирающийся на обширный исследовательский материал (оригинальные древнееврейские тексты, иудейские переводы последних на немецкий язык)».

Соискатель имеет 8 опубликованных работ по теме диссертации общим объёмом 3,70 п.л., в том числе 4 работы объёмом 2,34 п.л., опубликованных в рецензируемых научных изданиях:

1. Андерс К.Ю. Об источниках первого русского перевода Ветхого Завета // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2015. – №5 (29). – С. 19-25. [0,57 п.л.];
2. Андерс К.Ю. О судьбе самого раннего русского перевода Ветхого Завета // Международный славистический журнал «Slověne=Словѣне». – 2016. – №1. – С. 203-217. [0,93 п.л.];
3. Андерс К.Ю. Источник перевода ветхозаветных книг Михаила Фотинского // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: «Русская филология». – 2016. – №2. – С. 8-14. [0,36 п.л.];
4. Андерс К. Ю. О стиле перевода ветхозаветных книг М. Фотинского // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История. Филология. – 2016. – № 2. – С. 81-86. [0,48 п.л.]

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

- 1) Жолобова О.Ф., д-ра филол. наук, проф., отзыв положительный, 3 замечания;
- 2) Осипова Б.И., д-ра филол. наук, проф., отзыв положительный, без замечаний;
- 3) Афанасьевой Т.И., д-ра филол. наук, доц., отзыв положительный, без замечаний;
- 4) Москвина В.П., д-ра филол. наук, проф., отзыв положительный, 4 замечания;
- 5) Журавель О.Д., д-ра филол. наук, доц., отзыв положительный, без замечаний;
- 6) Крутовой М.С., д-ра филол. наук, отзыв положительный, без замечаний;
- 7) Кисловой Е.И., канд. филол. наук, отзыв положительный, без замечаний;
- 8) Стрельцовой М.И., канд. филол. наук, доц., отзыв положительный, без замечаний;
- 9) Титовой Л.В., канд. филол. наук, отзыв положительный, без замечаний.

Всего в отзывах на автореферат было сделано 7 замечаний. Данные замечания не ставят под сомнение актуальность и новизну диссертационной работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается спецификой осуществленного исследования в области истории русского языка и

достижениями оппонентов в изучении исторической лингвистики, а также наличием публикаций, соотносимых с проблематикой диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований: **разработана** научная концепция, обосновывающая междисциплинарный подход к описанию языковых особенностей переводов библейских текстов; **предложена** оригинальная методика изучения русского языка XVIII в. путем комплексного анализа текста духовной литературы; **доказано** наличие зависимости исследуемой рукописи от четырех разнокультурных источников; **введен** в научный оборот новый источник, квалифицированный как самый ранний русский перевод ветхозаветных книг с древнееврейского оригинала.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что **доказана** необходимость пересмотра принятой в науке хронологии возникновения русских библейских переводов, а также привлечения духовной литературы в качестве материала для адекватного построения истории русского языка периода XVIII-XIX вв.; **применительно к проблематике диссертации эффективно использован** комплекс исследовательских методов: описательный метод, различные методы лингвистического анализа текста (контекстный, интертекстуальный, семантико-стилистический и др.); **изложены** аргументы, подтверждающие культурологический характер перевода, а также его значение для корректного исторического воссоздания эпохи XVIII-нач. XIX вв.; **раскрыты** тенденции развития русского языка XVIII в. (вытеснение церковнославянских грамматических форм и замена их русскими, осознание украинских языковых элементов в качестве корректных элементов «российского» языка как типичное явление для церковной среды того времени); **изучен** переводческий метод М. Фотинского (буквальный с реализацией лингвистического принципа пословности) и новаторские механизмы его перевода (в т.ч. языкотворчество, функциональная семантическая нагрузка церковнославянизмов); **проведена модернизация** методики проведения сопоставительного анализа переводного текста с несколькими источниками с учетом разной степени зависимости.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что: **разработаны и внедрены** материалы, основанные на большой фактической базе исследования, которые могут быть использованы в вузовском курсе истории русского литературного языка и в специальных курсах,

посвященных лингвоисточниковедению, теории языковой личности, истории русских библейских переводов и церковной истории; **определены** исследовательские принципы и методы изучения и описания функционирования средств языка перевода с учётом их сопоставления с конструкциями оригинала; **создана** система выявления «знаков авторского присутствия» в переводных текстах, которая может стать аналогом для других текстоведческих работ, **представлены** предложения по дальнейшему исследованию языка духовной литературы, в том числе переводных библейских текстов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила: **для экспериментальных работ; теория** построена на базе аналитического осмысления основных значимых исследовательских работ по истории русского литературного языка XVIII в. и по истории русских переводов Библии, обобщает опыт отечественных и зарубежных исследователей в этих областях, отвечает таким установкам современной лингвистики, как экспланаторность, междисциплинарность (экспансионизм), когнитивизм; **идея базируется** на глубоком анализе научных достижений в области исторической русистики и библеистики, а также на творческом анализе исследовательского материала; корректная интерпретация языкового материала обеспечивается тщательным изучением идиолекта переводчика М. Фотинского; **использовано** сравнение авторских данных и данных, полученных ведущими учеными при изучении русского языка XVIII в.; **установлено** совпадение выявленных тенденций развития русского языка XVIII в. на материале исследуемого текста с результатами, представленными исследователями на материале других текстов духовной литературы этого периода; **использованы** современные и традиционные методики сбора и обработки языкового материала.

Личный вклад соискателя состоит в: включенном участии в исследовательский процесс на всех его этапах; непосредственном участии соискателя в получении исходных данных и исследовательских процедурах, личном участии в апробации результатов, в обработке и интерпретации экспериментальных данных, личной подготовке всех публикаций по выполненной работе.

На заседании 07.12.2016 г. диссертационный совет принял решение присудить Андерс К.Ю. ученую степень кандидата филологических наук.

